

BIBLIOGRAPHICAL UPDATE

By
Maurizio Viezzi

With acknowledgements to Daniel Gile

- BAO, Gang (1992): "Gaoxiao kouyi xunlian de fangfa" (Postsecondary interpretation training methodology), *Zhongguo Fanyi*, 1992/6, pp. 23-25.
- BERK-SELIGSON, Susan (1990): *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*, London, University of Chicago, pp. XII, 299.
- BOWEN, D. (1995): "Public speaking for interpreting students", *The Jerome Quarterly*, 10/4, pp. 7-9.
- BOWEN, M. & D.; KAUFMANN, Francine & KURZ, Ingrid (1995): "Interpreters and the making of history", in J. Delisle & J. Woodsworth (eds.), *Translators through History*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, pp. 245-277.
- CENKOVA, Ivana & HRDLICKA, Milan (1995): *Bibliografie ceskych a slovenskych praci o prekladu a tlumoceni* (Czech and Slovak bibliography on translation studies), Praha, Jednota tlumocniku a prekladatelů.
- CENKOVA, Ivana (1994): "Uvod do tlumoceni pro bakalare (rustina v obchodne podnikatelske sfere)" (An introduction to interpreting for B.A. students - The Russian language in the business sphere), *Rossica Ostraviensia lingua rossica in sphaera mercaturae*, Ostrava, Universitas Ostraviensis Facultas Philosophica, pp. 132-137.
- CENKOVA, Ivana (1995): "La recherche en interprétation dans les pays de l'Est: une perspective personnelle", *Target 7*: 1, pp. 75-89.
- CENKOVA, Maria (1994): "Propedeuticka cviceni a jejich vyznam pro rozvijeni aktivni recove cinnosti pri vyuce konsektivniho tlumoceni na vysoke skole" (Introductory exercises and their function in developing active speaking skills in university courses of consecutive interpreting), *Rossica Ostraviensia lingua philosophica*, Ostrava, pp. 138-144.
- DARÒ, Valeria (1995): "Attentional, auditory and memory indexes as prerequisites for simultaneous interpreting", in J. Tommola (ed.), pp. 3-10.
- DARÒ, Valeria (1995): "Ricerche sulle componenti dell'interpretazione simultanea", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 15-20.

- FABBRO, Franco & DARÒ, Valeria (1995): "Delayed auditory feedback in polyglot simultaneous interpreters", *Brain and Language*, 48, pp. 309-319.
- FALBO, Caterina (1995a): "Interprétation consécutive et exercices préparatoires", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 87-91.
- FALBO, Caterina (1995b): "Didattica dell'interpretazione consecutiva e simultanea", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 47-52.
- FUSCO, Maria Antonietta (1995): "On teaching conference interpretation between cognate languages: Towards a workable methodology", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 93-109.
- GARCÍA-LANDA, Mariano (1995): "Notes on the epistemology of translation theory", *Meta*, 40/3, pp. 388-405.
- GILE, Daniel (1995a): "Evolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence", *TTR* 8/1, pp. 201-228.
- GILE, Daniel (1995b): "Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment", *Target* 7:1, pp. 151-164.
- GONZALEZ, Roseann Duenas; VASQUEZ, Victoria & MIKKELSON, Holly (1991): *Fundamentals of Court Interpretation. Theory, Policy and Practice*, Durham, NC, Carolina Academic Press.
- GRAN, Laura & VIEZZI, Maurizio (1995): "Development of research work at SSLM, Trieste", *Target* 7: 1, pp. 107-118.
- GRAN, Laura (1992a): "Different typologies of bilingualism: Implications for simultaneous interpretation", *SSLMIT - Miscellanea*, 1, pp. 125-135.
- GRAN, Laura (1992b): *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisimo all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto.
- GRAN, Laura (1995a): "Studi sperimentali su aspetti neurolinguistici dell'interpretazione simultanea: introduzione e premesse metodologiche", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 9-14.
- GRAN, Laura (1995b): "Studi sperimentali su aspetti neuropsicologici e neurolinguistici del linguaggio e dell'interpretazione simultanea", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 71-111.
- GRINGIANI, Angela (1994): "L'interpretazione simultanea dal neerlandese all'italiano: alcune strategie", *Studi di neerlandistica*, Trieste, Lint.
- HYÖNÄ, J.; TOMMOLA, J. & ALAJA, A.-M. (1995): "Pupil dilation as a measure of processing load in simultaneous interpreting and other language tasks", *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 48A, pp. 598-612.
- ISHAM, William (1995): "On the relevance of signed languages to research in interpretation", *Target* 7:1, pp. 135-149.
- JANSEN, Peter (1995): "The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: The impact of the situation on translational norms", in P. Jansen (ed.), pp. 133-155.
- JANSEN, Peter (ed.) (1995), *Translation and the Manipulation of Discourse - Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*, Leuven, Katholieke Universiteit Leuven.

- KELLETT BIDOLI, Jane (1995a): "Alcuni recenti studi sulla qualità dell'interpretazione dal punto di vista dell'utente finale", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 53-58.
- KELLETT BIDOLI, Jane (1995b): "Video-aided testing of student delivery and presentation in consecutive interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 43-66.
- KOHN, Kurt & KALINA, Sylvia (1996): "The strategic dimension of interpreting", *Meta* 41/1, pp. 118-138
- KONDO, Masaomi & MIZUNO, Akira (1995): "Interpretation research in Japan", *Target* 7:1, pp. 91-106.
- KURZ, Barbara & KURZ, Ingrid (1995): "The Naulilaa case: A border incident caused by misinterpretation", *The Jerome Quarterly*, 11/1, pp. 12-13.
- KURZ, Ingrid (1995): "Interdisciplinary research: Difficulties and benefits", *Target* 7:1, pp. 165-179.
- KURZ, Ingrid (1995): "Watching the brain at work - An exploratory study of eeg changes during simultaneous interpreting (SI)", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 3-16.
- LAMBERT, Silvie; DARÒ, Valeria & FABBRO, Franco (1995): "Focalized attention on input vs. output during simultaneous interpretation: Possibly a waste of effort", *Meta*, 40/1, pp. 39-46.
- LIU, Minhua (1993): *Zhubu kouyi yu biji-lilun, shijian yu Liu, jiaoxue* (Consecutive interpretation and note-taking: Theory, practice and teaching), Fu-Jen UP.
- LIU, Minhua (1994): "Transition from preparatory exercises to consecutive interpretation: principles and techniques", *Fu Jen Studies*, 27, pp. 104-116.
- MACK, Gabriele & CATTARUZZA, Lorella (1995): "User surveys in SI: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts", in J. Tommola (ed.), pp. 37-50.
- MACKINTOSH, Jennifer (1995a): "Portrait de l'interprète 'idéal'", *AICC Bulletin*, 23/3, pp. 61-63.
- MACKINTOSH, Jennifer (1995b): "A review of conference interpretation: Practice and training", *Target* 7:1, pp. 119-133.
- MAKAROVA, Viera (1995a): "The interpreter as an intercultural mediator", in J. Tommola (ed.), pp. 51-59
- MAKAROVA, Viera (1995b): "The future of interpreter training in Slovakia", in P. Mayorcas & G. Dennett (eds.), *ITI Conference 8: Keeping the Customer Satisfied. Proceedings of the Eighth Annual Conference of the Institute of Translation and Interpreting* (Edinburgh 27-29 April, 1995), London, ITI, pp. 122-126.
- PADILLA, P.; BAJO, M.T.; CANAS, J.J. & PADILLA, F. (1995): "Cognitive processes of memory in simultaneous interpretation", in J. Tommola (ed.), pp. 61-71.
- PÖCHHACKER, Franz (1995): "Writings and research on interpreting: A bibliographic analysis", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 17-31.

- PÖCHHACKER, Franz (1995a): "Those who do...: A profile of research(ers) in interpreting", *Target* 7:1, pp. 47-64.
- PÖCHHACKER, Franz (1995b): "Slips and shifts in simultaneous interpreting", in J. Tommola (ed.), pp. 73-90.
- RICCARDI, Alessandra (1991): "Problemi e prospettive della traduzione simultanea", *Rivista d'Europa*, VIII, Roma, Cadmo, pp. 137-152.
- RICCARDI, Alessandra (1993): "Apprezzati e richiesti in tutta Europa gli allievi della nostra 'Scuola di Lingue'", *Trieste Economica*, Trieste, CCIAA, pp. 27-29.
- RICCARDI, Alessandra (1995a): "Breve storia della SSLMIT di Trieste", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 59-62.
- RICCARDI, Alessandra (1995b): "La conferenza quale evento comunicativo ed il ruolo dell'interprete", *Miscellanea 2*, Trieste, SSLMIT, pp. 99-104.
- RICCARDI, Alessandra (1996a): "Language-specific strategies in simultaneous interpreting", in C. & V. Dollerup (eds.), *New Horizons - Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam, Benjamins, pp. 213-222.
- RICCARDI, Alessandra (1996b): "Research and studies in conference interpreting", in *Sbornik Naucnych Trudov, Vypusk 423*, Moscow, MGLU, pp. 40-45.
- ROSS, Dolores (1994): "L'interpretazione simultanea dal neerlandese all'italiano: aspettando il predicato", *Studi di neerlandistica*, Trieste, Lint.
- RUCCI, Marco (1995): "Elaborazione delle informazioni: modelli generali applicati all'interpretazione", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 21-25.
- RUSSO, Mariachiara (1995a): "Self-evaluation: The awareness of one's own difficulties as a training tool for simultaneous interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 75-85.
- RUSSO, Mariachiara (1995b): "L'interpretazione simultanea e i test attitudinali", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 37-46.
- SCHÄFFNER, Christina (1995): "Establishing common ground in bilateral interpreting", in J. Tommola (ed.), pp. 91-107.
- SCHJOLDAGER, Anne (1995a): "Interpreting research and the 'Manipulation School' of translation studies", *Target* 7:1, pp. 29-45.
- SCHJOLDAGER, Anne (1995b): "An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections", in P. Jansen (ed.), pp. 227-243.
- SEYMOUR, Richard & LIU, C. (eds.) (1994): *Translating and Interpreting: Bridging East and West, Selected Conference Papers*, Vol. 8, Hawaii, University of Hawaii Press.
- SHLESINGER, Miriam (1995a): "Shifts in cohesion in simultaneous interpreting", *The Translator* 1/2, pp. 193-214.
- SHLESINGER, Miriam (1995b): "Stranger in paradigms: What lies ahead for simultaneous interpreting research?", *Target* 7:1, pp. 7-28.
- STRANIERO SERGIO, Francesco (1995): "Analisi contrastiva e interpretazione simultanea", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 27-35.

- STROLZ, Birgit (1995): "Une approche asymptotique de la recherche sur l'interprétation", *Target* 7:1, pp. 65-74.
- SUNNARI, Marianna (1995): "Processing strategies in simultaneous interpreting: Saying it all vs synthesis", in J. Tammola (ed.), pp. 109-119.
- TAMM, Mall (1992): "On some problems of teaching interpretation", *Methodica* 927.
- TAMM, Mall (1995): "Interpretation in Estonia", *Parallèles* 17, pp. 83-86.
- TAYLOR, Christopher (1995): "Da Trieste a Turku", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 67-70.
- TOCHON, François Victor & NGUYEN, Cuc Phuong (1995): "Influence de la carte de concepts sur le processus de compréhension et de production orales propres à l'interprétation consécutive", *Puente* 6/6, pp. 105-120.
- TOMMOLA, Jorma & LINDHOLM, Johan (1995): "Experimental research on interpreting: Which dependent variable?", in J. Tammola (ed.), pp. 121-133.
- TOMMOLA, Jorma (ed.) (1995): *Topics in Interpreting Research*, Turku, Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.
- TONELLI, Livia & RICCARDI, Alessandra (1995a): "Detection of speech errors during shadowing", in J. Tammola (ed.), pp. 135-144.
- TONELLI, Livia & RICCARDI, Alessandra (1995b): "Speech errors, shadowing and simultaneous interpretation", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 67-74.
- VIAGGIO, Sergio (1995): "The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof)", *The Interpreters' Newsletter*, 6, pp. 33-42.
- VIEZZI, Maurizio (1995): "Tesi di laurea e ricerca nel campo dell'interpretazione", *Il traduttore nuovo*, 1995/1, pp. 63-66.
- VIEZZI, Maurizio (1996): *Aspetti della qualità in interpretazione*, Trieste, SSLM, 146 pp.